

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

# Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика  
цели и результаты  
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu  
ŁÓDZKIEGO

**АННА ДЖЕВИНЬСКА**

Центр иностранных языков Варшавский  
политехнический университет  
г. Варшава, Польша

## **РУССКИЙ ЯЗЫК «С НУЛЯ» КАК ТРЕТИЙ / ОЧЕРЕДНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ВУЗЕ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ**

### **Иностранные языки в начальной и средней школе в Польше**

Новая программа общего образования, действующая на довузовском этапе образования в Польше с 2009/10 года, ввела важные изменения относительно снижения возраста, в котором начинается обучение иностранным языкам. В настоящее время обучение первому иностранному языку начинается в первом классе начальной школы (в возрасте 6–7 лет), а второму – в первом классе гимназии (в возрасте 12–13 лет). Новая программа общего образования в области иностранных языков предусматривает, что выпускник средней школы будет владеть двумя иностранными языками на уровне языковой самостоятельности (B1 или B2) [Kotnorowska 2001: 42].

В большинстве случаев выпускники средних школ продолжают обучение, что обозначает, что в вузы поступают люди, владеющие несколькими иностранными языками.

### **Иностранные языки в высших учебных заведениях в Польше**

Внедрение реформ Болонского процесса на уровне высшего образования в Польше привело к многим изменениям, в том числе к введению стандартов обучения для направлений и уровней образования [Рыцк-Штайдель, Шашкова 2012], которые предусматривают, во-пер-

вых, обучение иностранному языку в размере 120 аудиторных часов и, во-вторых, только на первом уровне высшего образования (бакалавриат). Дополнительно, требование к сдаче экзамена по иностранному языку на уровне В2 до окончания первого уровня высшего образования может привести к тому, что студенты: а) используют все эти часы на обучение только одному иностранному языку, прежде всего английскому; б) не будут изучать языка специальности; в) не будут изучать других иностранных языков.

Последствием такой ситуации может быть не только потеря потенциала многоязычия, выработанного в рамках средней школы, но и значительное ограничение возможностей трудоустройства и конкурентоспособности студентов как на европейском, так и на мировом рынке труда.

### **Обучение иностранным языкам в Варшавском политехническом университете (ВПУ, Варшава, Польша)**

Внедряя реформы Болонского процесса, вузы могут самостоятельно повышать количество часов, предназначенных на обучение иностранным языкам. В ВПУ у студентов-бакалавров 180–240 часов. После сдачи обязательного экзамена В2, студенты

самостоятельно принимают решения относительно способа использования оставшегося им количества часов. Они могут предназначить их на любые курсы иностранных языков (модули по 30 или 60 часов), которые предлагает Центр иностранных языков ВПУ, как например тематические курсы (технические, культуроведческие, профессиональные) или обучение «с нуля» / совершенствование второго / третьего / очередного иностранного языка – английского, испанского, итальянского, китайского, немецкого, польского (для иностранцев), русского, французского, шведского, японского.

### **Русский язык «с нуля» как третий / очередной иностранный язык в вузе технического профиля – результаты анкеты среди студентов ВПУ**

В последние годы вопросам преподавания иностранных языков в технических (или вообще нефилологических) вузах уделяется всё больше внимания, организуются конференции и публикуются статьи, в которых рассматриваются актуальные методические и методологические проблемы обучения иностранным языкам, в том числе русскому как иностранному [Иванова 2009, Попадейкина, Чахор 2012, Рыцык-Штайдель, Шашкова 2012, Шарафутдинова 2010]. Однако вопрос обучения русскому

языку «с нуля» как третьему / очередному иностранному языку на уровне вуза, т.е. прежде всего для профессиональных целей, является относительно новой дидактической проблемой, которая стала актуальной вследствие реформ на уровне высшего образования.

Чтобы узнать мнение и подход студентов к обучению русскому языку «с нуля» в условиях многоязычия в вузе неязыкового профиля, в летнем семестре 2012/13, в зимнем и летнем семестрах 2013/14 в трёх группах студентов Варшавского политехнического университета, изучавших русский язык «с нуля» как третий / очередной иностранный язык, автором статьи была проведена анкета. Она состояла из 5 частей: 1) знание иностранных языков, 2) оценка занятий русского языка, 3) подход к изучению иностранных языков, 4) изучение русского языка «с нуля» и 5) самооценка. В анкете приняло участие 53 студента. На основе их ответов можно уже делать определённые выводы, особенно если их соотнести с некоторыми дидактически существенными величинами, обсуждаемыми в литературе.

### **Многоязычие студентов**

Результаты анкеты подтверждают, что студенты знают как минимум два иностранных языка (только для 1 студента русский язык был вторым иностранным языком, для всех остальных – третьим или очередным, который они начинали учить в течение своей жизни). Языки, какие знают студенты, это: английский – 53 человека, немецкий – 36 человек, французский – 14 человек, испанский – 9 человек, итальянский – 5 человек. Однако сразу надо подчеркнуть, что студенты сами по-разному определяли свой уровень знания данного иностранного языка, например английский учили 7–16 лет, в ответах определяли свой уровень от A2 до C2; немецкий учили 2–8 лет, уровень от A1 до B2; французский: 30 часов (семестр) – 15 лет, уровень от A1 до B2; испанский: 30 часов (семестр) – 8 лет, уровень A1-A2; итальянский: 30 часов (семестр), уровень A1.

Ответы студентов подтверждают, что многоязычие – это социальный факт, который всё чаще является характерной чертой современного глобального общества, на что обращают внимание многие авторы [например Extra, Yagmur 2012, Jessner 2008, Otwinowska-Kasztelanic, Wiczyńska 1999]. Ответы студентов показывают также, что человек в течение своей жизни может учить несколько иностранных языков, начиная их обучение в любой момент жизни, и что он может учить разные языки для разных целей. С дидактической точки зрения такая ситуация вызывает ряд вопросов связанных с организацией процесса обучения, прежде всего с разработкой программ обучения для очередных иностранных языков, усваиваемых на базе первого иностранного языка [например, Karolczuk 2007].

### **Мотивация к обучению русскому языку «с нуля» как третьему / очередному иностранному языку**

В анкете один из вопросов касался причин выбора русского языка «с нуля» как третьего / очередного иностранного языка. Студенты могли выбрать несколько ответов из приведенных, могли также дописать другие ответы. Было предложено пять возможных вариантов закончить предложение: Я выбрал/а русский язык, потому что... 1) мне нравится русский язык, 2) я хочу читать литературу в подлиннике, 3) я хочу поехать в Россию, 4) я хочу работать с русским языком, 5) мне подошло расписание занятий.

Несмотря на очень прагматичный подход студентов к обучению иностранному языку и подбор срока занятий по иностранному языку к расписанию по другим предметам (29 человек) (что на основе литературы можно определить как инструментальная мотивация), стоит заметить, что студенты имеют положительное отношение к языку и культуре и что при выборе языка учитывали также свои интересы (24 человека). Такая внутренняя интегративная мотивация в дальнейшем способствует успешному усвоению языка [например Komorowska 2001: 90–99]. Однако если учесть, что мотивацию можно также рассматривать как процесс [Dörnyei, Ottó: 47–51], управляемый волей и желаниями субъекта дидактического процесса, т.е. учащегося, тогда необходимо придавать важное значения способу его организации и реализации, прежде всего заданиям и задачам предлагаемым учащемуся в рамках аудиторной и самостоятельной работы.

### **Развитие языковых умений**

В анкете студенты отвечали также на вопросы, касающиеся методов развития языковых умений, грамматики и лексики. В течение занятий языковые умения развивались с опорой прежде всего на учебник и другие материалы, предусмотренные программой обучения. Результаты анкеты подтвердили, что студенты имели контакт с русским языком прежде всего на занятиях в вузе и в рамках домашней работы. Студенты не учили язык на дополнительных курсах в языковых школах или в рамках частных уроков (здесь причиной могла быть большая нагрузка) и не пользовались интернетом, чтобы учить язык (здесь причиной мог быть низкий уровень знания русского языка).

Ответы студентов показали, что они читали прежде всего тексты из учебника, письменно выполняли домашние работы, в аудировании и говорении упражнялись слушая и разговаривая с другими учащимися и преподавателем на занятиях, а грамматические и словарные упражнения

делали в рамках домашней работы на основе учебника и дополнительных материалов, раздаваемых преподавателем.

Ответы студентов подтверждают важное значение роли, какую в процессе обучения иностранному языку играют, с одной стороны, дидактические материалы и, с другой, формы работы, предлагаемые студентам с целью развивать их языковые умения. В то же время они заставляют задуматься над вопросом о подборе и подготовке дидактических материалов, отвечающих нуждам профессиональной подготовки студентов нефилологических вузов.

### **Рефлексия и самооценка**

В литературе подчёркивается значение роли, какую в процессе обучения иностранному языку играет рефлексия над его ходом и результатами, так как без момента сознательного анализа результатов своей деятельности трудно говорить о возможности добиться успеха [Шарафутдинова 2010: 117].

В анкете студенты проводили самооценку, оценивая самих себя от 1 (самая низкая оценка) до 5 (самая высокая оценка) в четырёх категориях: старательность, систематичность, соблюдение сроков работы, степень усвоения материала. Большинство студентов выбрало оценки 1–3 в первых трёх категориях и 4–5 в категории «степень усвоения материала». Эти ответы являются очень интересными, если учесть факт, что большинство опрошиваемых – это молодые мужчины в возрасте 20–23 лет, для которых русский язык являлся третьим или очередным иностранным языком, который они начинали учить в течение своей жизни. На основе анализа их ответов можно сделать вывод, что при относительно небольших затратах труда они не только усвоили материал данного этапа обучения, но и добились результатов, которые их удовлетворили настолько, что они высказывали желание продолжать обучение русскому языку в будущем.

Здесь опять необходимо задуматься над вопросом о целях обучения иностранному языку на уровне вуза, особенно технического вуза.

Анкета была проведена только в трёх группах, в связи с чем её результаты позволяют показать только небольшой фрагмент этой сложной дидактической действительности, какой является обучение русскому языку «с нуля» как третьему / очередному иностранному языку на уровне вуза. С дидактической точки зрения, это новая ситуация, которая заставляет заново рассмотреть все дидактические составляющие процесса обучения иностранному языку, прежде всего вопрос об организации учебного процесса, подготовке материалов, целях обучения, методов работы и т.п.,



особенно если иметь во внимании специальные нужды студентов технических вузов [Гаврилова 2014: 43, Otwinowska-Kasztelaniec 2012: 361]. В дальнейшем рассмотрении и/или совершенствования требует также обучение русскому языку как иностранному на высших уровнях обучения в неязыковых вузах, особенно разработка системы образовательных целей для разных факультетов / направлений обучения на разных уровнях образования.

## ЛИТЕРАТУРА

- Гаврилова О.В.** (2014), *Современные проблемы обучения бакалавров иностранным языкам в неязыковом вузе*, «Вестник ОГУ», № 2 (163), СС. 40–43.
- Европейские Сообщества, 2007, *Ключевые компетенции в пожизненном обучении – европейские рамки отнесения*, [http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/publ/pdf/ll-learning/keycomp\\_pl.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/pdf/ll-learning/keycomp_pl.pdf).
- Иностранный язык в техническом вузе: проблемы и перспективы преподавания: материалы научно-практической конференции* (2009) / Ред. **Н.К. Иванова**, Иваново.
- Министерство народного образования, *Основа общего образования с комментарием, часть 3*. [http://www.lingwistyka.edu.pl/upload/materialy/167\\_podstawa\\_programowa\\_z\\_komentarzem\\_tom\\_3.pdf](http://www.lingwistyka.edu.pl/upload/materialy/167_podstawa_programowa_z_komentarzem_tom_3.pdf).
- Теория и практика преподавания русского языка как иностранного* (2012) / Ред. **И. Попадайкина, Р. Чахор**, Wrocław.
- Обучение русскому языку как иностранному в системе высшего образования* (2012) / Ред. **Х. Рыцк-Штайдель, С. Шашкова**, Lublin.
- Семяновска У.** (2012), *Русский язык в новом образовательном пространстве Польши (к вопросу о новой реформе в вузовском обучении)*, [w:] *Обучение русскому языку как иностранному в системе высшего образования*, red. **Х. Рыцк-Штайдель, С. Шашкова**, Lublin, s. 357–363.
- Стандарты обучения для направлений и уровней высшего образования*; [http://www.bip.nauka.gov.pl/bipmein/index.jsp?place=Leado7&news\\_cat\\_id=117&news\\_id=982&layout=1&page=text](http://www.bip.nauka.gov.pl/bipmein/index.jsp?place=Leado7&news_cat_id=117&news_id=982&layout=1&page=text).
- Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: VI Межвузовская научно-практическая конференция: сборник научных трудов* (2010) / Ред. **Н.С. Шарафутдинова**, Ульяновск.
- Dörnyei Z., Ottó I.** (1998), *Motivation in action: A process model of L2 motivation*, [in:] *Working Papers in Applied Linguistics, Thames Valley University, London*, Vol. 4, pp. 43–69.
- Extra G., Yagmur K.** (2012), *Language rich Europe. Trends and strategies in multilingual practices in Europe*, Cambridge University Press.
- Jessner U.** (2008), *State-of-the-Art Article. Teaching third languages: Findings, trends and challenges*, “Lang. Teach”, 41: 1, 15–56.
- Karolczuk M.** (2007), *Onauczaniu drugiego języka obcego (analiza programów nauczania języka angielskiego, niemieckiego i rosyjskiego)*, „Studia Wschodniosłowiańskie”, t. 10, red. L. Dacewicz, s. 265–276.

**Komorowska H.** (2001), *Metodyka nauczania języków obcych*, Warszawa.

**Otwinowska-Kasztelanic A.** (2012), *Plurilingualism and Polish teenage learners of English*, "Linguarum Arena", Vol. 3, pp. 37–52

**Wilczyńska W.** (1999), *O autonomii w przyswajaniu języka obcego. Uczyć się czy być nauczonym*, Warszawa.

**Wilczyńska W.** (2007), *Wielojęzyczność – przegląd problematyki w ujęciu dydaktycznym*, [w:] *Dydaktyka języków obcych na początku XXI wieku*, red. **M. Jodłowiec, A. Niżegorodcew**, Kraków, s. 27–40.



## К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8  
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863

fax: 42 66 55 862

e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540